



Editado por Biblioteca "P. Florentino Idoate S. J."  
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

# ESPIRAL

Revista del Hogar

DIRECTORES PROPIETARIOS:  
**Enrique Lardé.—Miguel Angel Chacón**

DIRECTOR ARTÍSTICO:  
**SALVADOR SALAZAR ARRUEJ**

SECRETARIO:  
**ARTURO R. CASTRO**

CARICATURISTA:  
**VÍCTOR RECINOS**

GRABADOR:  
**FRANCISCO E. SASSO**

Se admite toda colaboración siempre que se ajuste al programa de la REVISTA.

Diríjase, para toda clase de asuntos, a cualquiera de los Directores Propietarios:  
TELÉFONO N.º 5-4-4

ESPIRAL no se opone a que se reproduzcan los artículos originales que publica en sus páginas; pero recomienda a los directores de revistas o de periódicos que, cuando lo hagan, mencionen la procedencia de lo que se reproduce.

## PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

Número suelto.....	0.30
Por un mes (dos ejemplares)....	0.60
Por tres meses.....	1.75
Por seis meses.....	3.50
Por un año.....	7.00

## ANUNCIOS:

PRECIOS CONVENCIONALES.

A LOS OBREROS SE CONCEDEN FACILIDADES VENTAJOSAS

La Librería Americana ha reobsequios a su clientela escolar.

TIP. LA UNIÓN

# ESAS PIEDRAS...

No gaste Ud. llantas de más. Compré su gasolina y aceite en la plazuela de Morazán, a los precios corrientes.

Acaba de llegar: grasa dura, aceite especial para transmisión y diferencial; otro lote de preciosos espejos PIONEER para su parabrisas, alfombra de hule para el piso, estuches de fósforos, tubos, llantas, etc., etc.

Siempre está a sus órdenes el TELÉFONO 9-3-1 para cualquier orden y especialmente para pedir EL CARRO DE ALQUILER QUE UD. PREFIERA.

## R. AUGSPURG.

Plaza del Teatro.

San Salvador.



# PROFESIONALES

Consultas: de 2 a 5 p. m.

Atiende de preferencia

PARTOS y  
ENFEREDADES  
VENÉREAS.

DOCTOR

**Macario Cabezas**

MÉDICO Y CIRUJANO

OFICINA:

11 Avenida Norte No. 27,  
dos cuadras y media al  
Norte de la Tesorería  
General.

Tel. N° 138 San Salvador

**Miguel Coto Bonilla**

ABOGADO

Cartulación a toda hora. Dinero a interés.

Oficina: Costado Oriente de la Iglesia del  
Carmen. Santa Tecla, Teléfono N° 4-1

**FELIPE ESPINOSA**

ABOGADO

Oficina: 8ª Calle Poniente, N° 8.  
Tiene encargo de habilitar café.  
San Salvador. - 1922.

**Dr. Francisco Villavicencio**

Cirujano Dentista

7a. Calle Oriente, N° 18.  
FRENTE CASA PRESIDENCIAL.

**Dr. Manuel Vidal**

CIRUJANO-DENTISTA

Horas de Oficina: De 8 a 10 a.m. y  
de 1 a 6 p.m. todos los días; y los días  
Lunes, Miércoles y Viernes: de 7 a 9  
p.m., especialmente para obreros y  
empleados. Clínica: 13ª Avenida Sur,  
N° 32, tras la Iglesia del Calvario.

Teléfono Núm. 5-4-4

**Dr. José Llerena, h.,**

DENTISTA.

Horas de Oficina: Todos los días,  
de 9 a 12 m. y de 2 a 5 p.m.  
11ª Avenida Norte, N° 15.

Cuadra y media al Norte de la  
Tesorería General.

Teléfono N° 4-9-3

**ENRIQUE BORJA**

ABOGADO Y CARTULARIO

Estudio: frente casa Suc. Ambrogi.

TELEFONO 1-3-4.

**Dr. Adán Lainez**

Médico y Cirujano

Horas de consulta: de 1 a 4 p. m.  
TELEFONO N° 2-8-8

8ª C. P., casa contigua a la del doctor  
José B. Alcaine.

**Francisco R. Bertrand Galindo**

INGENIERO

9ª Av. Norte, N° 31.

**ANTONIO A. REYES**

DENTISTA

CALLE DE MEJICANOS.

NÚM. 17

**RAUL ANDINO**

ABOGADO Y NOTARIO

Ofrece sus servicios profesionales a toda hora.

Asuntos civiles, criminales y administrativos.

Oficina: Bajos de Ambrogi. Teléfono 9-2-4

**Dr. Baltasar Montes**

MEDICO Y CIRUJANO

Atiende todos los ramos de su pro-  
fesión; dedica especial cuidado al  
ramo de niños y partos. CONSUL-  
TORIO: cuadra y media al Sur de  
la Iglesia del Calvario de 1 a 4 p. m.

TELEFONO N°

Llamadas a toda hora.

---

## PROFESIONALES

---

### DOCTOR CARLOS A. LLERENA

MEDICO Y CIRUJANO

ATIENDE TODOS LOS RAMOS DE SU PROFESION

Horas de oficina: de 11 a 12 a. m. y de 6 a 7 p. m. en su casa de habitación, 11ª Calle Poniente N° 6, contiguo a la Iglesia de San Francisco; y de 1½ a 4 p. m. en la clínica de su padre Dr. José Llerena, 11ª Av. Norte, N° 15.

---

### Dr. Joaquín Mondragón

MEDICO Y CIRUJANO

Consultas: de 2 a 5 p. m. — 6ª Avenida Norte, N° 5. — Teléfono 7-2-1.

---

### RAFAEL V. CASTRO

MEDICO Y CIRUJANO

*Con práctica en los hospitales  
de Hamburgo y Bruselas.*

Consultas: de 1 a 4 pm. y de 7 a 8 de la noche. Atiende todos los ramos de su profesión, especialmente Vías Génito-Urinas, enfermedades de Mujeres y Niños. 11ª Calle Poniente, N° 3, frente a la Iglesia de San Francisco.

Teléfono No. 2-9-7

---

### Dr. RICARDO RIVAS - VIDES

ENFERMEDADES: OJOS, OIDOS, NARIZ Y GARGANTA

CONSULTAS DE 2 A 5 P. M.

TELEFONO No. 2-7-2.

CASA DE RAMON RIVAS. -- 8a. CALLE PONIENTE, No. 45.

---

### Napoleón Velasco

ABOGADO Y CARTULARIO

Exclusivamente dedicado al ejercicio de su profesión.

BUFETE: Frente a las Oficinas del diario La Prensa.

TELÉFONO N° 7-8-2.

---

### Dr Julio Sosa

CIRUJANO DENTISTA

Horas de oficina: Todos los días, de 8 a 12 a. m.

y de 2 a 5 p. m.

Bº Santa Lucía, 8ª Calle Poniente Casa N° 26.

---

• El Directorio Profesional de ESPIRAL esta formado por los facultativos más notables de El Salvador.



# PROFESIONALES

**Dr. Adolfo Zavala**

CIRUJANO - DENTISTA.

6ª Calle Poniente N° 18.

Media cuadra al poniente de la Central de Telegrafía

**Dr. Luis Lardé**

CIRUJANO-DENTISTA

Clínica frente al portón Sur  
del Palacio Nacional contiguo  
al anexo del Hotel Nuevo  
Mundo. - - - - -

**MANUEL CASTRO RAMIREZ**

ABOGADO Y NOTARIO

San Salvador.

Teléfono N° 716.

**Belarmino Suárez**

ABOGADO

OFRECE SUS SERVICIOS PROFESIONALES.

Bufete contiguo a Oficinas del Banco Salvadoreño

Teléfono No. 800.

Casa Particular: Tel. No. 796.

# BANCO AGRICOLA COMERCIAL

Emite Cartas de Crédito sobre el exterior y sitúa fondos por cable. Acepta cuentas corrientes. Depósitos a la orden y a plazo. Descuentos. Depósitos de valores, atendiendo el cobro y remisión de dividendos e intereses. Compra y vende Letras de Cambio. Cuenta con un departamento especial para atender a la cobranza de efectos por cuenta ajena e información comercial, y acepta consignaciones de frutos del país por cuenta de los productores.

# HOTEL ESPAÑA

EN SU NUEVO EDIFICIO CONTRA TEMBLORES.

Punto céntrico. Por su confort, el más práctico; por su garantía, el preferido por todas las familias

## El Hotel España

ES EL MEJOR. VISÍTELO UD.

JUANA v. DE VILLALBA.

SAN SALVADOR  
TEL. No. 7-1-0.

7 CALLE ORIENTE  
8 AVENIDA SUR.

TRABAJOS  
FINOS Y  
ARTÍSTI-  
COS

## Prof. J. Luis Andrino

CALIGRAFO Y DIBUJANTE.

ESTUDIO: 4ª Calle Poniente N° 26 Barrio del Calvario,  
San Salvador.

CLASES A  
DOMICILIO  
ENSEÑANZA  
GARANTIZADA.



# "La Nacional"

Empresa de Servicios Fúnebres

Siempre encontrará Ud en esta Empresa un esmerado servicio. La puntualidad y corrección, es la norma en todo servicio, que unido a los precios bajos está fuera de toda competencia.

Esta Empresa se hace cargo de todo servicio, dentro y fuera de la capital, a toda hora del día y de la noche.

Además de cortinas, candelabros y carro fúnebre, da SERVICIO DE SILLAS Y ALUMBRADO.

NO OLVIDAR QUE

## "LA NACIONAL"

SIRVE BIEN, CON PRONTITUD Y BARATO.

Llame Ud. al teléfono 2-6-7 y será atendido, quedando satisfecho.

# WHISKY PERFECTION

D. & J. Mc. Callum

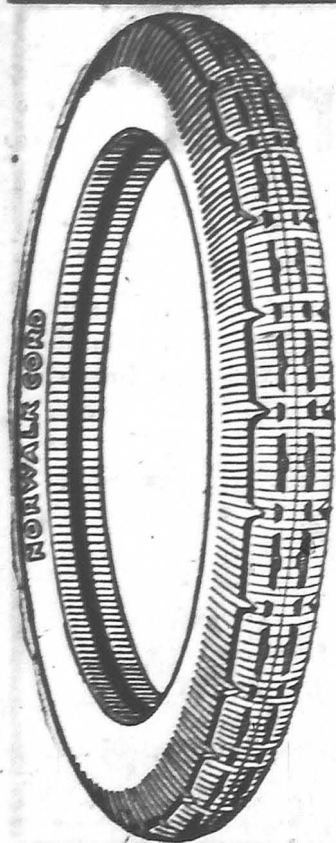
EL REY DE LOS WHISKIES ESCOCESSES,  
ES PREFERIDO POR TODAS LAS PERSONAS  
DE DELICADO Y REFINADO GUSTO.

PIDA

## "PERFECTION"

SIEMPRE LO ENCONTRARA EN TODOS LOS  
ALMACENES Y ESTABLECIMIENTOS.

Si usted quiere vender sus mercaderías, anúnciese en esta Revista.



**¿Cuáles son  
las llantas que han  
dado mejor resulta-  
do en el país?**

SON LAS LLANTAS:

**NORWALK,  
ARMSTRONG  
Y VICTOR.**

Se garantiza la venta de ellas.

PÍDALAS DONDE:

**EMILIO SACA.**

TELEFONO 8-7-0.

**NO**

solamente trate Ud. de obtener la ventaja de un vigésimo de billete de la Lotería por cada tres colones de compras; trate Ud. a la vez, obtener los precios más bajos y mejor surtido en librería, papelería y artículos de escritorio, en la

**Librería Americana**

contiguo a la Tesorería General.



## "EL MUNDO ELEGANTE"

SASTRERIA DE 1ª CLASE

de José G. Duarte

ESPECIALIDAD EN TRAJES DE ETIQUETA

Pone a sus órdenes su taller en el nuevo local, contiguo a Sansur Huos. Frente a la Farmacia de M. Palomo. En donde encontrará Ud. un extenso surtido de Casimires, Palm-Beach, Driles y toda clase de artículos para Caballeros. **PRECIOS EQUITATIVOS**

## Felipe C. Villalta

Compra y venta de productos del país.

TELEFONO N° 8-1-5.

En la tienda situada contiguo al «Colegio del Sagrado Corazón de Jesús», encontrará siempre, café de primera y resacas, maíz, frijoles, arroz, azúcar, cacao y toda clase de abarrotes.

### ¡Adiós paludismo! ¡Al diablo la malaria!

TENEMOS CAPSULAS

## HE - MA - TO - CUI - CO - TE

para combatir eficazmente fríos y calenturas, y toda manifestación palúdica. Las hay en Droguerías y Boticas. Depósito General: **FARMACIA NORMAL.**

## ¡Crema y Mantequilla!

Hay de venta, a un colón la botella, en «La Morena», esquina frente a la Farmacia Santa Lucía y Mercadito Meléndez, a todas horas.

Cecilia Arthés, Rosa y Adriana Cabrerer,

MODISTAS

San Salvador, Barrio de San Jacinto

Sara Martínez

Tiene el gusto de manifestar a Ud. que se hace cargo de dar clases de piano a domicilio y también de mecanografía.

San Salvador. 11ª Calle Oriente N° 25.


**SALVADOR SALAZAR ARREVE**

Clases de pintura  
a domicilio.

Se hace cargo de trazar y  
ornamentar jardines y  
alamedas de acuerdo con los  
más modernos métodos  
de estética.

9ª Avenida Norte N° 4.

Télefono 6-6-7.



## LA SALVADORA

Para enfermedades de las señoras. Cura mejor que ningún otro remedio, el infarto, la hipertrofia, ulceraciones, flujo blanco, cánceres, los trastornos de la menopausia o edad crítica, y, en general, todas las enfermedades de la cintura. De venta en todas las Boticas. Depósito general: **FARMACIA NORMAL.**

TELEFONO N° 60.

## Los mejores Ladrillos Refractarios y Tierra también Refractaria

**VENDEN**

**F. I. DUARTE Y CIA.**

En su Almacén: **"EL NUEVO SAN BLAS"**

Ud. encontrará siempre de venta nuestra Revista en el Portón del Correo, en la Peluquería El Comercio y en la Librería de Villacorta, contiguo a la Tesorería General.

ANÚNCIESE UD. EN «ESPRAL».



Año I.  
No. 15

# ESPIRAL

REVISTA DEL HOGAR

VALE  
30 Cts.

SAN SALVADOR, 15 DE NOVIEMBRE DE 1922.

Nuestro Criterio

## En pro de la cultura artística

**L**A Exposición Internacional de Pintura que realizamos despertó un entusiasmo inesperado entre todas las clases sociales y especialmente, entre los dedicados y aficionados a las bellas artes.

Desalentados por el ambiente, algunos jóvenes pintores, habían abandonado los pinceles finos para ganarse la vida con la brocha gorda; mas viendo el numeroso público que visitaba la exposición, han vuelto a renacer en ellos los ideales estéticos, y se han dedicado de nuevo a trasladar al lienzo los paisajes y detalles de nuestra naturaleza. Esta reacción hacia nuevos ideales que hemos despertado en la juventud, es la mejor recompensa que podemos recibir por la labor pro cultura, que inicia nuestra Empresa.

A continuación damos crónica detallada, como lo ofrecimos en nuestro número anterior, de este acontecimiento artístico:

### *Las señoritas Fernández (salvadoreñas)*

Las acuarelas de Sara y María Fernández revelan a éstas como aventajadas coloristas. Los sujetos son escogidos con denunciante espíritu de alta estética. Son las únicas muchachas salvadoreñas (que nosotros sepamos) que han tomado la verdadera senda en cuestión de pintura. No copian; salen al campo y trabajan frente a la naturaleza. Tomen de ellas ejemplo los y las aficionadas y comprendan que la copia es una rama de las artes manuales y no de las bellas artes.

### *Miguel Ortíz Villacorta (salvadoreño)*

Consagrado nacional. Es ya un Maestro en la acuarela. Colorido espléndido, que domina, que roba miradas. En nuestra Exposición se destaca entre nacionales y extranjeros.

### *Salvador Salazar Arrué (salvadoreño)*

De Salazar Arrué, nuestro estimado compañero de trabajo, poco tenemos que decir. Bien conocido de todos por su amplia y excelente labor, ha conquistado lugar preferente en el grupo de artistas jóvenes que se preocupan por el desarrollo del arte pintórico en El Salvador.

A propósito de los cuadros que exhibe en nuestro Salón, el Cronista Jack, del Diario Latino, dice lo siguiente: «Allí está (en la Exposición), la obra exquisita de Salazar Arrué. Este es otro que está frente a un horizonte por donde se vislumbran resplandores de triunfo. Es el Artista que sabe delinear el gesto, que imprime el sello de la naturalidad en sus cuadros. Le está abierto el porvenir.»

### *L. Charpentier (francés)*

«Jugando a las Cartas», de Charpentier, que, como se ha visto, es compañero de asunto y colorido de «Una Partida de Ajedrés», del mismo autor, fue premiado en París y adquiridos (ambos), por el Dr. José Leiva. Son dos obras de estilo clásico rotundo. Detalladas, prolijas y de un realismo acabado.



*P. A. Espinosa (salvadoreño)*

Casi desconocido, ha despertado gran interés en los visitantes. Su temperamento artístico se muestra desnudo. Cultiva, con éxito, la acuarela, pero su mano, de nerviosidad plástica, halla en el óleo, un campo más amplio.

Nosotros auguramos a Espinosa cercanos triunfos.

*Asti (italiano)*

El San Pedro, de Asti, es una obra de indiscutible mérito. No dudamos de que ha sido para los admiradores del arte clásico, lo más notable de nuestra Exposición. La expresión de dulzura, la inefable santidad de espíritu, aquel halo tenue de venerabilidad y paternidad, el vago colorido y armonía de tonalidades, hacen de esta obra una maravilla mística. A propósito, el «Cristo ante los pescadores», trabajo a pluma por Quintano Rios (mexicano) es también, como obra mística, una sublime creación. Fue premiada en el concurso de «El Diario», de México, en 1912.

*Francisco Urrutia, h. (salvadoreño)*

Joven pintor que si logra abandonar el falso derrotero de la copia y continúa pintando del natural con el acierto obtenido en «Un Rancho», llegará a primera línea entre los artistas nacionales.

*Pedro Matheu, h. (salvadoreño)*

Honra la patria con su brocha. Es todo luz. Se advierte en él un refinado espíritu de composición. Sus obras se confundirían entre las más notables obras modernas de autores yankis. Advertimos una técnica parecida a la de la notable artista norteamericana Mrs. Marc Bunnell. Los detalles de agua son acertados en los cuadros de Matheu.

*Max Vollemberg (alemán)*

Poco queda que decir de Vollemberg, tan conocido en nuestra tierra. Es otro privilegiado de la acuarela. En nuestro criterio, es un gran imitador de la naturaleza. No hay en él un ápice de impresionismo. Nosotros abogamos por el triunfo del impresionismo.

*Mrs. Marc Bunnell (norteamericana)*

Notable pintora estadounidense que reside actualmente en San Salvador. Sus obras son de una belleza y un subjetivismo refrescante. En California, donde es ya bien conocida, ha obtenido premios más de una vez. Incitamos a Mrs. Bunnell para que prepare una exhibición de cuadros tropicales, y para ello le ofrecemos todo el apoyo material que fuese necesario.

*Alberto Imery (salvadoreño)*

También un Maestro, es en el óleo, lo que Villacorta, en la acuarela. Mucha luz; composición pura; sujetos de gran estética.

*Acevedo Bernal (colombiano)*

Hemos presentado dos apuntes al óleo de «El Tequendama», por Acevedo Bernal. Son trabajos maestros de gran mérito geográfico e histórico, además del artístico.

El detalle superior de «El Tequendama», donde aparece la histórica piedra, sobre la cual el Libertador Bolívar puciera sus pies audaces, es, en un todo, superior al apunte completo del mismo Salto, no por el hecho de aparecer allí la mencionada piedra, sino por la expresión estética arrebatada al conjunto.

*Autores desconocidos.*

Presentamos una cabeza de mujer que data desde el siglo XVI. Es un trozo clásico de estilo subyugante.

Unas tablas místicas, entre las que sobresale una virgen del Perpetuo Socorro. No somos peritos en antigüedades; pero nos atreveríamos a valorarlo en unos miles de dólares.

Una cabeza de joven, que se supone ser de origen danés. Alguien, conocedor de la materia, escribió en la tarjeta indicadora: «¿Guido Remy? . . . »

*Víctor Recinos (salvadoreño).*

Las caricaturas de Recinos, ¿prometen? Naturalmente que prometen. Con Toño Salazar, Monterroso y unos pocos más, inician en ese plano del arte, el brote de la caricatura en Centro América. Notable es la caricatura de Ochoa Alcántara y las de José Dutriz,



Raúl Contreras, Virginia Fábregas y Alfonso Quiñónes M.; son reveladoras de una fuerza innata de ridiculización.

*Toño Salazar (salvadoreño).*

Formidable caricaturista, ya casi mundial, que surgió en esta tierra, así, de repente. Su autocaricatura es una obra maestra; la de don Antonio Gianoli es otra obra maestra, y si nuestra Exposición se hubiera honrado con una caricatura más salida de entre las manos de Toño Salazar, sin duda alguna hubiera sido otra obra maestra.

*R. Miguel Paredes (salvadoreño).*

Los trabajos humoristas, a pluma y acuarela de R. Miguel Paredes, han llamado mucho la atención, mereciendo elogios justos. Son finísimos trabajos de estilo netamente francés y que presentan a su autor como un minucioso dibujante y refinado humorista.

Paredes era casi desconocido hasta la fecha.

*Varios.*

Demasiado extenso sería dar crónica detallada de cada uno de los cuadros expuestos. Dignos de mencionarse son el autorretrato de Ricardo Serpas; «Casa

de Campo», de Rubén Cardona; Retrato del Dr. Suñiga Idiáquez, por el pintor español Valero Lecha; «Un Tipo», de R. Rodríguez, guatemalteco. «Un Beduino», de Gagini, costarricense; «Costa Mexicana», del alemán Auguto Lohr; la caricatura de Suñiga Idiáquez por Monterroso; una anciana japonesa, por Ryuko, japonés, y «Rincón de Parque», del alemán F. Marc. Hay también un retrato al carbón de R. Mayorga R., por Vollemborg, que se hace notar en seguida y un curioso retrato del ex-Presidente Araujo, hecho con timbres postales por don Angel Recinos.

*Rosa Peralta y Rosario Mirón (salvadoreñas).*

Ultimamente, fueron puestas en exhibición algunas copias de Rosita Peralta y de Rosario Mirón. Sería de lamentarse que estas dos notables copistas no entraran de lleno en el estudio de la naturaleza. El *copismo*, que ha sido en nuestro país base de enseñanza pictórica, por un largo error de pusilanimidad, debe ser arrancado de raíz, por lo menos en la concepción de bellas artes, donde se ha hecho parásito, perjudicando el desarrollo de la pintura nacional.

## Nuestros valores artísticos

# La Sociedad Orquestal Salvadoreña

**P**OCO hay tan sinceramente lamentable, como presenciar la desaparición lenta, la extinción paulatina de ciertos impulsos, realmente valiosos, que caen sobre las propias fuerzas que los lanzaron a la luz, como descorazonados, avergonzados, en medio de un ambiente donde les faltó el estímulo de la más liviana simpatía.

Decimos esto, recordando todo el noble esfuerzo, hasta hoy sin resultado—casi desconocido—de la Sociedad Orquestal Salvadoreña. Ese grupo de artistas nacionales encarnó el exponente del empeño generoso, del instante de

lucha en defensa del ideal artístico y de la cultura.

La Sociedad Orquestal Salvadoreña, en nuestro criterio, ha sido la expresión más rotunda del arte musical en el país; algo así como la gran voz de la música en su primera vibración maravillosa, eso es, la primera voz dicha así, pero todavía no escuchada, no apreciada en todo el valor del renombre que entraña para El Salvador.

Esa agrupación de esforzados artistas, que moralmente triunfaron ya, no ha obtenido, siquiera, el premio que merecieron sus recitales a la hora que se presentó ante el público salvadore-



no. Y hoy, ellos—roto el primer impulso en la sola iniciación del vuelo—no solamente tienen que retirarse de los escenarios teatrales, sino que se les paga con el más ingrato olvido. Esos artistas que significan un porvenir y un renombre en el arte nacional, no tienen ni siquiera un ambiente propio.

Su lucha se desconoce; su esfuerzo se ignora; su porvenir se mutila. Eso es. Estamos acostumbrados a ver pasar figuras, a escuchar sonidos; a todo. I lo aplaudimos. Pero no sabemos apreciar ni sabemos dar estímulo; nos cuesta darlo, más aún, estamos en contra de él. ¿I qué pensais de un país donde al ideal artístico no solamente se le niega apoyo sino que se le abandona al más bochornoso de los olvidos?..

De todo ese grupo de valientes, (permítaseme llamarles así, porque en nuestro país cada músico necesariamente debe ser un héroe), de esa Sociedad de artistas, digo, se alzan figuras que han triunfado a fuerza de aquel tesonero afán de ser, que alienta profundamente el alma de los verdaderos dedicados al arte.

He ahí al maestro Gianolli, venido hace ya mucho tiempo al país, actualmente Director de la Sociedad Orquestal Salvadoreña. El solo, ha conquistado muchos, muchos aplausos. En sus huertos ha visto retoñar el lauro varias veces. Pero, últimamente, todo su amor, todo su cariño de concertista, ha quedado casi inédito con el prestigio de la Sociedad Orquestal Salvadoreña.

Sin embargo, en su corazón de devoto, el empeño está latente, la terquedad no se ha extinguido, y espera que llegará día en que un público sepa prodigar sus aplausos y su simpatía, distinguiendo entre el alma conmovedora de la orquesta y la algazara aborígen de la marimba.

He ahí a los hermanos Francisco y José López Navarro: dos innegables pruebas de la verdadera y honda dedicación al arte. Todo lo que valen, todo el renombre de que justamente gozan, significa para ellos, y para quienes conocen su vida, una trayectoria dolorosa, una lucha infatigable, donde siempre ha estado en pugna la aspiración, el ideal, contra la ferocidad del

medio ambiente. Son los dos violinistas que han podido hacer carrera. El uno, es el éxtasis de la sensibilidad; el alma conmovida puesta en la temblorosa dulcedumbre de la cuerda. El otro, es la técnica maravillosa, es la mano genial que hace llamear el espíritu sometido a las fulguraciones del arte.

También hallamos al maestro Juan Chávez Rico, violoncelista notable, que, en las veladas artísticas donde ha tomado parte, se ha manifestado como otro poseído de la belleza, y que en ciertos momentos ha puesto desnuda su alma de sensitivo, cuando entre sus dedos hábiles se deslizan y se retuercen los sollozos profundos de su violoncelo.

Luego el maestro Joaquín Aguilar, violista admirable, espíritu elevado. Su personalidad es ya bien conocida de nuestro público que ha tenido muchas ocasiones de aplaudirle. Gracias a sus altas cualidades, es uno de los miembros más sobresalientes y más apreciados de la Sociedad Orquestal Salvadoreña.

I, así, el maestro Reyes Henriquez, que, a más, de ser un gran clarinetista, es concertador y compositor de nota. Es el maestro Reyes uno de los miembros de iniciativa y de impulso con que cuenta la Agrupación.

Como estas siluetas notables de la Sociedad, podríamos ir definiendo cien músicos más que honran el pentagrama del arte musical salvadoreño:

La Revista **ESPIRAL**, se complace en enviarles cordiales felicitaciones a todos y espera que pronto alcanzarán la justa compensación a sus largos esfuerzos, y a sus aspiraciones que, realizadas, pueden llegar a ser un verdadero timbre de enaltecimiento para El Salvador.

ALMAZUL.

---

#### Cuando nos envíe colaboración:

Sea breve: el papel cuesta muy caro y hay muchas ideas que reclaman un espacio en esta Revista.

---

**Suplicamos** a los Agentes que tengan fondos de la Revista en su poder, se sirvan enviarlos pronto.



# El Arte en el Hogar

**N**UESTRO propósito al establecer esta sección es la de dar a conocer la manera de fabricar varios objetos de utilidad práctica en la finca, en la casa, en la escuela, en el hogar. Comenzaremos por cosas fáciles para continuar poco a poco con asuntos más difíciles. El aficionado a las artes manuales irá poco a poco adiestrándose en ellas hasta llegar a adquirir la práctica necesaria a los trabajos artísticos cuya ejecución emprenderemos a medida que avance esta sección.

## Fabricación de pantallas

Vamos a indicar la manera de fabricar pantallas para lámparas que nos serán de mucha utilidad, en el campo especialmente.

Para fabricar una pantalla ordinaria trazaremos en una hoja de cartulina o papel grueso del color que se desee, dos circunferencias concéntricas de 7 cm. de radio la una, y de 25 a 30 la otra. Trazaremos enseguida dos radios perpendiculares AC y AD (Fig. 1).

Con unas tijeras se recorta el espacio CAD y el círculo pequeño (Fig. 2). Si juntamos los bordes E y F sujetándolos con cola fuerte o pequeñas grapas habremos formado la pantalla (Fig. 3).

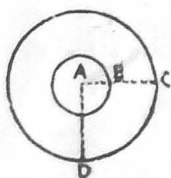


Fig. 1.

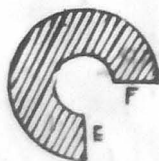


Fig. 2.



Fig. 3.

Otra manera de construir una pantalla muy elegante es la siguiente: con papel o con tela de seda o algodón en-

gomada formamos una tira de 1 m. 20 cm. a 1 m. 50 cm. de largo por 30 cm. de ancho. Se practican en esta tira y en el sentido de su anchura una serie de pliegues de 2 cm. de ancho. (Fig. 4).

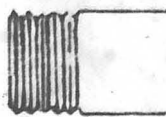


Fig. 4.

Al terminar de plegar toda la tela se juntan todos los pliegues y se atraviezan con una lezna (Fig. 5). En el agujero así formado se pasa un cordel algo largo. Aflojando enseguida los pliegues, pegando los de los bordes y atando los cabos del cordel se habrá formado una elegante pantalla. (Fig. 6). Esta será de un her-



Fig. 5.

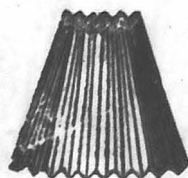


Fig. 6.

moso efecto artístico si antes del plegado se han dibujado en la tela algunos paisajes apropiados.

## Fabricación de porta-bugías para árboles de navidad

En los nacimientos y árboles de navidad nos vemos con frecuencia en dificultad para colocar las bugías con que ordinariamente los iluminamos. Vamos a indicar la manera de fabricar porta-bugías con rapidez y economía.

Tómese un trozo de madera cilíndrico del grosor de las bugías que han de emplearse. Con alambre suave y de grosor apropiado se forman alrededor del trozo de madera 8 o 10 vueltas cuidando de que éstas se junten. Terminadas dichas espiras se dobla el

alambre en ángulo recto por fuera y hacia arriba. Doblándolo de nuevo del mismo modo pero hacia abajo y por dentro hasta unos centímetros por bajo de la última espira se forman con dobleces adecuados la curva A y el gancho B (Fig. 7) y nuestro portabugías está terminado.

Para colocarlo basta apoyar

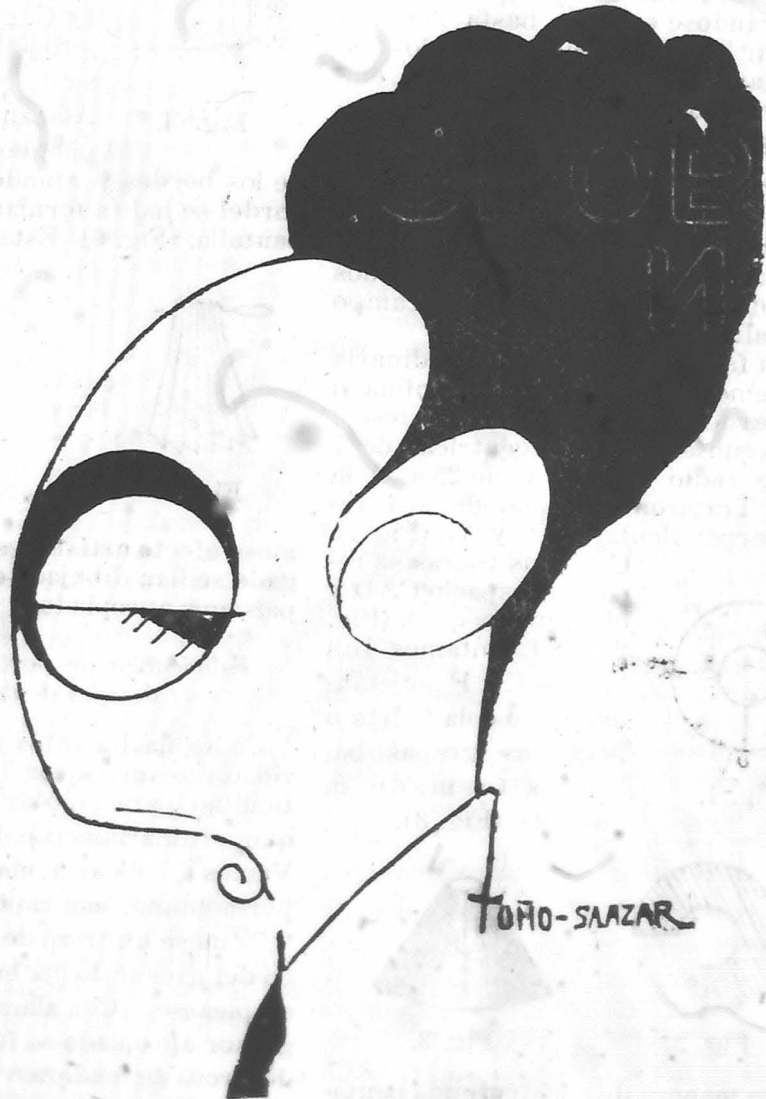


Fig. 7.

la curva A sobre una rama del árbol de navidad o algo semejante en los nacimientos. Para hacer que permanezca recto y en equilibrio sin necesidad de sujetarlo bastará colgar en el gancho B una bola de vidrio o algún juguete por medio de una cuerda un poco larga.

AMATEUR.

### Autocaricatura



¿Y pensar que la cara es el espejo del alma..... ¿Verdad que no es así?



Caricatura de João Salazar



FRANCISCO GAVIDIA.

Obras de Gavidia

Se editará una selección

Copiamos a continuación un fragmento de la carta que el Sr. J. García Monge, de Costa Rica, dirige a don Juan Ramón Uriarte, encomendándole la selección de las obras del Maestro Francisco Gavidia:

«San José de C. R., 23 de Oct. de 1922.

Mi querido amigo Sr. Uriarte: Ud. siempre tan bueno y fino conmigo. Ma-

cho me placaría aprovechar sus selecciones de Gavidia; con ser de él y suya la selección, ya está garantizado el esfuerzo que se haga. Mándemelas, pues; las aguardo. Consérvese bien y mande a su affmo., amigo y servidor,

J. GARCÍA MONGE»

Notas gráficas

# Los Restaurantes Infantiles

(Sección a cargo del doctor A. Rochac Velado).



*Escuela Municipal de San Esteban.*—Niños llegando al comedor a la hora del lunch.—Desde que se establecieron los Restaurantes (hace un año) se han servido más de 10,000 almuerzos.



*Clase de Agricultura práctica en la Escuela «La Esperanza».*





*Restaurantes Infantiles.*—Escuela Municipal «La Esperanza», barrio de San José. Durante el almuerzo.



Comisión permanente que tiene a su cargo el *Restaurante Infantil* de la Escuela «La Esperanza», del barrio de San José: doña Teresa de Arrieta Rossi, señorita Carmen Mixco Larreynaga, señorita Josefina Araujo, señorita Leonor Avalos y señorita Mercedes Parker. Señor Alcalde Municipal, don Ismael Gómez, Dr. J. Simón Pacheco, fundador y Presidente interino de la Junta Directiva, don Pedro Flores, Inspector de Escuelas Municipales.

Los suscriptores y anunciantes de **ESPIRAL** recibirán un magnífico regalo el 1º de enero de 1923.

**ESPIRAL** consta de 44 páginas y sólo vale 30 centavos.

**Si aún no** ha leído nuestros editoriales, recomendamos a Ud.

**AGIODINA** insuperable contra todo dolor nervioso. Depósito: Farmacia "SOL"

los lea a entamente.

Bellas muchachas de San Salvador



SEÑORITA CARMEN CALLE



# Versos a la Luna



¡Oh luna, que hoy te asomas al tejado  
de la iglesia, en la calma tropical,  
para que te salude un trasnochado  
y te ladren los perros de arrabal!

¡Oh luna, en tu silencio te has burlado  
de todo; en tu silencio sideral,  
cuando sale, en la sombra recatado,  
de algún garito el Juez Municipal....

Mas tú ofreces, viajera saturnina,  
con qué elocuencia en los espacios mudos  
consuelo al que la vida laceró.

Mientras te cantan, desde una cantina,  
neurasténicos bardos melencólicos  
y piojosos que juegan dominó.

LUIS C. LOPEZ.

Caricatura de Reinos



ANTONIO OCHOA ALCANTARA (Pierrot).



# Nocturno VI

Sé que no he de dudar, y sin embargo dudo de todo. Tengo en el corazón la angustia por el ayer, por el mañana incierto y por el desmayo de infinitos anhelos y de nobles propósitos que se tornaron vanos.

Esta noche tengo mi cabeza inclinada al peso del dolor, y me siento pequeño y fuera de la Vida. Se derrumban en torno los castillos dorados de mis ensueños locos; vientos inexorables desfilen el polvillo áureo de las inquietas mariposas de mi inquieto optimismo. Mientras, pálido y mustio, siento llegar a la hora de la única cita a que nunca faltamos, con la hermosa enlutada que siempre nos espera, de pie junto a la puerta del Misterio; y nos sella la frente —nidal de ideas vanas— abrumada de penas, vacía de esperanzas, enflaquecida y mustia...

Miro correr la Vida sin temor, pues que dudo de todo. Y sé que nada atenuará la sombra; que todo es vanidad, dolor y mentira; que aquella estrella magna con que soñando vamos eternamente, no la veremos nunca; que la doliente carne será al final de todo materias fecundantes de otras vidas más puras

Esta noche tengo mi cabeza inclinada al peso del dolor. Perdón, Señor, si dudo y vacilo de todo; es que esta noche he visto pelidecer mi estrella y declinar mi fé.

ANTONIO OCHOA ALCANTARA.

San Salvador, 1922.

# Un cuento más....



CON que, ¿te marchas, hijo? ...  
 —Sí, madre, sí; ¿y por qué llora?—voy a América, a hacer fortuna. A trabajar. ¡Ya verá, ya verá!..... Tres o cuatro años de ruda labor y de ahorro, y después, su vejez asegurada, y mi tranquilidad..... Sí, madre; me voy a América, a la tierra virgen que se ofrece opulenta y pródiga a los que no tienen pereza.

La vieja enjugó una lágrima, y movió la cabeza con incredulidad.

—Y sinó, continuó Juan, ahí tiene usted el ejemplo de «El Chano». ¿No era un pobretón como yo? Bueno; pues hoy, él y sus padres son señores en el valle, y viven a mantel puesto, a cuerpo que pides. ¡Sí, madre; me largo a América!

La anciana intentó convencerle para que no la abandonara; le habló de la montaña sobre la que Juan había nacido y en la que era dueño y señor, al extremo de respetarlo los osos y los lobos; en la que tenía cuart: nece-

sitaba para ser feliz: aire, agua, frutas, aves y miel; casa amplia y salud, en fin, de todo, como en la edad de oro. Pero argumentó en vano. Persuadida de que las ideas de su hijo se realizarían, lloró con verdadero dolor: Juan partió.

En la montaña ríe el sol y triunfa la naturaleza. La gama de color se muestra en la fronda de multiformes facetas; el gorjear de los pájaros, que semeja la entonación de un himno en honor a la vida, y el tranquilo deslizarse de una clarísima vertiente que corre sinuosa y elegante hacia el bajo, haría bello cuadro, si no fuera que allí una madre llora la ausencia de un hijo.

José, el cabrero (cartero a veces), sube por la empinada cuesta que conduce a los riscos más altos. Una vez en las últimas estribaciones, se detiene, y silba con estrépito. La vieja, al



oír el silbido, se yergue, otea, y con paso mecánico sale a su encuentro.

—¡Carta, grita el visitante: carta de América!

Con mano trémula la vieja toma el sobrescrito, le da varias vueltas, y como no sabe de letras, la devuelve para que se la descifren.

—¿Y qué?—interroga ansiosamente.

—La ha leído el padre cura. Juan, casi rico—y agrega—le manda el pasaje!—hay que ir abuela, hay que ir. Mañana sale el vapor. América, gran país. Y sin que la anciana oponga resistencia, el cabrero entra en la choza, llena un cajón con ropas y útiles, y después, ambos toman la senda del valle. A mitad del camino, una vez en la falda de la montaña, la vieja saluda con el pañuelo a las águilas que en ese momento han remontado el vuelo como pidiéndole que no se aleje.....

Previa una travesía de quince días llega a su destino. Nadie la espera al desembarcar. Interroga, muestra la

dirección en que vive su Juan, y allí se la encamina..... Necesita toda la fibra de una madre para no enloquecer. ¡Juan ha muerto! ¡Todo le parece un sueño! ¡Inquire para que se le indique el sitio en que reposan los restos del hijo amado, y es en vano! Murió en el hospital. (Vaya a saberse lo que fue de sus restos después de haber pasado por la Facultad). Se le dice que le dieron sepultura, pero no se sabe dónde.

En el cementerio, al morir el día, se ve a una andrajosa mujer que, rosario en mano, va de panteón en panteón, de nicho en nicho, de fosa en fosa. Un visitante curioso interroga al enterrador:

—Esa mujer, ¿qué hace?.....

—Esa mujer tiene manía religiosa. Habla de una montaña..... dice que perdió un hijo, y que no ha de morir sin haber rezado sobre su tumba. ¡Es una pobre loca!!

RAMÓN VÁSQUEZ.

Montivideo.

## Historia que contó el poeta

María, ha mucho que quiero  
contarte un cuento sincero.  
Perdona Ud., que es tan buena,  
si al relatarle mi pena  
me pongo al fin a llorar.

Sofador y peregrino,  
una vez en mi camino  
resplandeció una ilusión:  
fue una niña que tenía  
no sé qué melancolía  
que envenenó mi corazón.

Quisiera contarle todo  
lo que por diverso modo  
la niña me hizo sentir....  
Ay María, Ud. no sabe,  
aquella niña era un ave  
a quien yo quisiera seguir.

Y la seguí... Su sonrisa  
tuve suavidad de brisa  
que pasó por mi jardín....  
Por ella tristeza tuve....  
Yo no sé si era una nube  
o era un ave o un jazmín....

Me dió su cariño loco....  
Más cuando ahora la evoco  
no la quisiera evocar....  
Ay María Ud., ignora  
que cuando la evoco ahora  
ganas me dan de llorar....

Figúrese Ud., que un día,  
cuando yo más la quería  
me olvidó....  
Con cuatro frases galantes  
y un anillo de brillantes  
un Doctor me la quitó!

JOAQUÍN BOTO.



## Para los gorriones

Rubén Coto, que egregia la cultura de su patria—Costa Rica—ha recogido en un haz fragante y artístico, retacitos de vida sencilla y sugerente. ESPIRAL reproducirá con ilustraciones de Recinos—hermosa promesa nacional—los cuadrillos de Coto, a quien felicitamos por su nueva obra, que sin caer en las unilateralidades de los modernistas, sabe escribir con originalidad.—J. Ramón Uriarte.

### Una flor

Mi vaso se halla cargado de rosas frescas cortadas esta mañana cuando despertaba el día. Lozanas, perfumadas y de vivos colores, las produce un terrón feraz que cultiva el jardinero con toda solicitud. Hay, sin embargo, una que contrasta en el conjunto; es menos vistosa y acaso no tenga el mismo rico perfume de las demás; es de corola sencilla y su presencia en el manojo es una nota de timidez.

—La he traído—observa la muchacha que ordena mi cuarto todas las mañanas—la he traído a fin de que noté usted la semejanza. El rosal que la dió vivía inadvertido en un rinconcillo estéril en donde escasea el sol; a pesar de todo, ya usted ve, ha dado una flor.

La joven se retira, y yo quedo contemplando la belleza superior de esta flor brotada al acaso de un rosal ignorado, que creció en sitio humilde a donde difícilmente desciende algún rayo de sol.

### El musgo

Este manojo de musgo, marchito y descolorido ya, fue ayer alegría y pompa de cierta caverna silvestre a cuya soledad descendían jilgueros únicamente, y del fondo de la cual surge bullente una cinta de luz, sonriosa constante de un campo de labranza y abrevadero nocturno de las estrellas.

Jocundo, oloroso y fresco antes de ser extraído a la luz, el musgo era un amable secreto en aquel dichoso rincón de bella penumbra en donde constantemente está naciendo una princesa feliz que, cual la esperanza, nace cantando. Mas, desde el día en que salió al mundo, desde que fue expuesto a los ojos de los extraños, se deshizo el sortilegio, y el musgo perdió así su primitivo encanto.....



# Historia del desenvolvimiento intelectual de Guatemala

Por el Dr. Ramón A. Salazar

En el número anterior de esta Revista, que cada vez conquista la opinión nacional por sus constantes progresos, se publicó el primer capítulo de la obra histórica del doctor Salazar.—Estos capítulos deben ser leídos por todos, principalmente por los profesores de Historia Centroamericana.—Juan Ramón Uriarte.

## CAPITULO II.

*A qué grado de cultura se hallaban los conquistadores.—Relación hecha por Pedro de Alvarado a Hernán Cortés sobre la conquista de la América-Central.—Primeras actas del cabildo de la ciudad de Guatemala.*

**P**ECARIA de exagerados si juzgando a los primeros españoles, que en son de conquistadores llegaron a nuestro país, les exigiese título de buenos hablantes y escritores.

Eran aquellos hombres unos aventureros, en toda la extensión de la palabra. Se cuidaban poco de hablar o de escribir bien, con tal de entrar en acción a su debido tiempo. Pizarro no sabía leer ni firmar, y, sin embargo, fué uno de los célebres capitanes de la conquista. No puede decirse otro tanto de Hernán Cortés, porque este héroe realizó en América hechos admirables.

Tendrá muchas manchas en su historia, pero no puede menos de confesarse que sus hazañas subyugan, y que, a pesar de todas sus faltas, le redime su valor y aun algunos actos de tolerancia y benignidad, que le colocan entre los grandes capitanes y entre los menos censurables de los conquistadores.

Cuando terminó su gran hazaña de la conquista del imperio azteca, lo vemos a lo Julio César, escribir la historia de sus grandes hechos, no dirigiéndose al mundo ni hablando al porvenir,

que contaba como suyo, sino en aquellas sus cartas de relación, en que da cuenta a su amo Carlos V, de la empresa que acababa de realizar; escritos que constituyen la base y fundamento de la historia de la conquista de México, que después debía ilustrar a Bernal Díaz del Castillo con la que escribió en Guatemala, siendo ya viejo, sobre las prodigiosas hazañas que inmortalizarían a Cortés, su jefe, y a el que fué uno de los valerosos capitanes de la conquista.

Pedro de Alvarado y Macía, fué uno de los más famosos compañeros de Cortés. Era valiente, temerario y hermoso, dicen de él las crónicas. Tona-tiuth lo llamaban los indios, lo que equivale a decir, hijo del sol. Aquel hombre era un paladín nacido tarde en el mundo. La gloria lo trafa, mas la codicia lo subyugaba. A haber nacido antes, en la época de los Amadis y Palmerines, habría pasado a la leyenda como un héroe fuerte y simpático de aquella edad que nos complacemos en estudiar y admirar, no obstante la burla incisiva de Cervantes.

Pero le tocó en suerte vivir en el siglo XVI, en que los ideales caballerescos se habían evaporado de la mente de los hombres, y no quedaba más que la fibra fuerte en el brazo muscular para llevar a cabo grandes hazañas, ya no en nombre del ideal femenino, sino en el del oro y de la gloria mundana.

Pedro de Alvarado quedará siempre en nuestra historia como una figura

indecisa, porque tiene muchos méritos para que lo admiremos; pero también muchos crímenes para que lo maldigamos, nosotros que sentimos hervir en nuestras venas la sangre de los indios, que fueron quemados por él al pie de los muros de Utatlán.

Alvarado invadió nuestro país en el mes de abril de 1524; y yo no sé por qué fatalidad de la historia, tiempo nefasto es desde entonces para Guatemala el mes de abril, como podría comprobarse con cien hechos distintos, que vienen azotándonos desde tiempos remotos, hasta los días en que vivimos.

Desde Soconusco escribió nuestro conquistador una carta (con fecha que

se ignora) a Hernán Cortés, de todo lo que hasta entonces le había sucedido.

En II de abril del indicado año le vuelve a escribir a su Merced otra carta que llora sangre, pues en ella le relataba la historia victoriosa de su entrada a estas tierras, sus luchas cruentas con los indígenas, en que estos infelices caían a millares en defensa de su territorio, contándose entre ellos, aunque no lo mienta por su nombre, el famoso Tecun Umán, muerto en las faldas de Santa María, peleando como un bravo, y cual Kosciuszko, viendo, en medio de su agonía, el fin de la independencia de su patria.

### De México a El Salvador

## Campaña en pro de la Cultura

El Departamento de Instrucción Pública de México, ha enviado a don Alberto Masferrer, un lote de obras de literatura clásica, editadas por aquella institución para la campaña cultural que se ha emprendido en aquel país bajo la dirección del Ministro de Instrucción Pública, don José Vasconcelos.

El señor Masferrer ha comenzado a distribuir los libros, y ha enviado las siguientes obras: «Tragedias», de Esquilo; «Tragedias», de Eurípides; «La Odisea», por Omero; «La Iliada», por Omero; «La Divina Comedia», por Dante; y «Diálogos», de Platón a las siguientes bibliotecas: del Círculo Militar, de esta ciudad; del Hospital Rosales; del Círculo de «Obreros Lectores», que dirige don José Mejía; Biblioteca Municipal, de esta ciudad; Biblioteca Municipal, de Santa Ana, y al Tercer Curso de la Escuela Normal de Varones.

De este modo México extiende hasta nosotros la benéfica influencia de su quijotesca campaña en pro de la cultura.

**HELMINTICIDA eficaz contra las LOMBRICES. Depósito: Farmacia "SOL"**

## Notas Bibliográficas

### Un folleto

El doctor don Juan Francisco Paredes, ha tenido la amabilidad de enviarnos su «Estudio relativo al punto XI del Programa de los trabajos de la Quinta Conferencia Panamericana, que se reunirá en la Ciudad de Santiago, Capital de la República de Chile, en marzo de 1923».

Es un notable trabajo que ha merecido unánimes elogios de la prensa capitalina. En nuestro próximo N<sup>o</sup> reproduciremos algo de este folleto.

### Observaciones de un andariego en Panamá. por J. M. Blásquez de Pedro.

Ya nuestros lectores conocen esta firma. Desde Panamá envió, especialmente para ESPIRAL, uno de los artículos que contiene su Libro, el cual publicamos en nuestro N<sup>o</sup> 12.

Agradecemos al publicista Sr. Blásquez de Pedro el envío de su último Libro, que se halla de venta en la portería del Correo.

El obsequio que hará ESPIRAL el 1<sup>o</sup> de enero de 1923 a sus favorecedores, viene a suplir una necesidad que se siente en todos los hogares.



Las grandes reformas

# En Puerto Rico

Se nos ha enviado un folletito que contiene el discurso pronunciado en el Ateneo de Madrid por el señor don Cayetano Coll y Cuchí, Presidente de la Cámara de Diputados de Puerto Rico. — El discurso abunda en magníficas ideas. — De él tomamos los siguientes párrafos:

“**S**UPRIMIMOS el alcohol, suprimimos el juego, pero nos encontramos sin dinero en el Tesoro insular. Teníamos 350,000 niños de edad escolar, y había que darles escuela a los 350,000 niños, ni a uno menos.

Pensamos entonces: pues los ricos que paguen. Se transformó nuestro sistema contributivo e impusimos la contribución sobre la renta; la impusimos, sin embargo con el agrado y sin protestas de los contribuyentes, portorriqueños y extranjeros. Aquí en esta sala, en estos momentos, me escucha un español que nosotros nos enorgullecemos en llamar portorriqueño, que, por virtud de la nueva ley, paga en concepto de contribuyente el 40% de sus entradas para las escuelas de Puerto Rico.

Y de este modo llegamos a formar un presupuesto mucho mayor, el doble del que teníamos cuando se explotaba el alcohol y el juego, a beneficio del Erario público.

Cruzan nuestra isla tantas vías de comunicación, que no hay un rincón de la montaña portorriqueña que no esté unido a la capital por una carretera de primer orden. Fundamos más escuelas que millas cuadradas tenemos de territorio. Y para que los hombres tengan desde que nacen el sentimiento y la idea de que todos son iguales, a los niños pobres les damos calzado y comida, a fin de que no se sientan humillados de sentarse junto a los niños ricos. Hoy día, Puerto Rico gasta en instrucción pública la mitad de todas sus entradas. Así en higiene, justicia y obras públicas. En empleados gastamos una ínfima cantidad.

Después acometimos la tarea de organizar la Justicia: Tribunales de Justicia independientes; Tribunales de Justicia donde un simple juez de distrito trae a un ministro a su presencia y le impone una multa por una falta de respeto. Todo nuestro sistema penal fue reformado, y creamos la institución del Gran Jurado, compuesto de veintitrés hombres, para que conozca de las acusaciones contra los ciudadanos y para que no hubiera en Puerto Rico ningún hombre, por grande que fuera su autoridad, que tuviera el poder de encarcelar a un ciudadano solamente con poner una firma en un mandamiento de arresto. Y cuando eso hacíamos nosotros en ocho años; cuando así nos aprovechábamos de las enseñanzas norteamericanas para hacer ver que un pueblo español era capaz de asimilarse y apropiarse de toda esa civilización, surgió la guerra europea.”

## Flor del Diecio

TU no sabes de bien, porque tu labio mismo reclama la amargura del mal de tus excesos; y la hiel que diluyes en tus líbricos besos tiene sensación honda de rudo magnetismo.

AMAS la noche toda con su raro lirismo y odias la santa calma de los devotos rezos. Tu alma lleva ese mismo secreto que va en esos nocturnos caminantes que van hacia el abismo.

TU no sabes de nada que en la vida te muerda. Llevas el alma llena de una viva locura que tus hondos deseos de impiedad eterniza.

¡QUE tu pupila inmundi por el mundo te pierda por ese magnetismo que lleva tu pintura y por la amarga anemia de tu macabra risa!

ALFONSO RODRIGUEZ

Guatemala, agosto de 1921.

Impresiones

# La buena ventura

GITANILLA, tan joven, tan niña ¿quién te ha enseñado tan profundamente la ciencia de la vida? Ha pasado por tu lado un niño y ni siquiera te has vuelto a mirarle; me he cruzado contigo y no has hecho caso de mí; sólo te has detenido ante ese grupo de tres mozas, una de catorce años, otra de diez y seis, la otra de veintidos. ¿Porqué te has dirigido a ésta sin vacilar, preguntándole si quería que la digeses la buena ventura? Sin duda has pensado que el niño no te entendería. ¿Para qué podría querer el niño saber su buena ventura? Acaso hay mayor ventura que ser niño? Qué ventura ibas a pronosticarle a él? Por muchas que le anunciases, más lleva él en su corazón, más le muestra el horizonte de su vida, más le anuncia el porvenir. Y en cuanto a mí, has comprendido que no te creería; no te creería si me hablastes de la rubia; o la morena que «está penando por mí,» del éxito que ha de tener mi negocio o de la herencia que me aguarda. Para acertar, tendrías que hablarme de cosas que no son buenas venturas.

¿Quién te ha enseñado, tan niña, para saber ya que ni los niños ni los que van para viejos darán oídos a tu ciencia de lo porvenir? De entre esas tres mozas, has elegido, precisamente, a la que por su edad debiera ser más juiciosa. Pero tú sabes que a los veintidos años, aunque se tenga más juicio, las ilusiones no han muerto y han empezado los desengaños, y en esa penumbra del desengaño con la ilusión es donde más libremente puedes ejercer tu oficio de zahorí y adivinadora. Tú sabes que dejarás ese espíritu conturbado y ese corazón palpitante con sólo mezclar un poco de amargura en tus gratas predicciones, y al hablarla del mozo que muere por ella y, de la amiga envidiosa y de la mala mujer que se interpone entre ella y él, la heri-

rás en lo más vivo, porque esa es su verdadera historia. Y si no lo es, lo será desde el momento en que hayas pronunciado tus sibilinas palabras.

Si hubieras dicho todo eso a la niña de catorce y a la mocita de diez y seis, se hubieran hechado a reír. Lo has dicho a la de veintidos, y en sus labios ha cesado la sonrisa; en el lindo entrecejo se ha formado una arruga y una nube ha velado sus ojos.

Te has apoderado de su espíritu, gitánilla; has turbado su corazón, y si no fuera por el miedo a saber más cosas amargas, ella accedería a tus instancias y querría oír más, aun dándote sangre de su corazón que la pidieras. ¿Porqué has apeñado a esa moza, malvada gitánilla? ¿No sabes que la verdad es siempre amarga? Pero tu arte es completo, y no te vas sin dejar en ese corazón conturbado una gota de consolación; le hablas del hombre a quien ella ama, del hombre que aunque no se le haya declarado, muere por ella y es guapo y es bueno y lo hará feliz. Una sonrisa vuelve a serenar el rostro juvenil y las tres mozas se alejan riendo: pero la moza interpelada ríe menos que las demás.

Yo daría algo bueno, gitana, por haber oído las lecciones de profunda psicología que te dieron tu madre y tu abuela al enseñarte a pronosticar la buena ventura a los otros y quisiera saber, tú que a todos la anuncias, si la tienes para tí.

ANGEL RUIZ Y PABLO

**Página Pedagógica.**—En el próximo número de **ESPIRAL** comenzaremos a publicar la **Página Pedagógica**, a cargo de don Juan Ramón Uriarte, muy conocido por sus amplias labores en el magisterio nacional. Don Juan Ramón Uriarte es el candidato de la juventud para el Ministerio de Instrucción Pública en el próximo período.



# Página Postal

A cargo de don Juan Ramón Uriarte,  
Director General de Correos.

## CONCEPTO DEL CORREO

El Correo es un servicio público, directamente regido por el Estado, a cuyo cargo se halla el recibo, transporte y distribución de la correspondencia oficial y particular y objetos similares.

Dos aspectos pueden considerarse en el Correo: el industrial, inherente a la noción de transporte, y el de servicio propio de la Administración Pública, que es el dominante y el que presta carácter permanente a la institución.

## OBJETOS QUE NO PUEDEN SER CONDUCIDOS POR EL CORREO

1º Los objetos que pueden constituir peligro para los empleados u ocasionar deterioros a la correspondencia.

2º Las cartas o paquetes que contengan monedas, metales preciosos o piedras de valor y no revistan carácter de objetos asegurados, valores en metálico o paquetes postales con declaración de valor.

3º Los objetos cuyo peso y dimensiones no excedan de los límites señalados a la clase a que pertenecen; y

4º Los objetos en cuya cubierta se hayan escrito palabras ofensivas a la moral o contrarias al orden público. (Se continuará este prontuario).

## TARIFAS

### *Servicio Urbano*

Cartas por cada 20 gramos o fracción (límite 2,000 gramos 0.03; tarjetas postales sencillas 0.01; tarjetas postales dobles con respuesta pagada 0.02; papeles de negocio por los primeros 250 gramos 0.05; papeles de negocio por cada 50 gramos o fracción (límite 2,000 gramos 0.01; muestras por los primeros 100 gramos 0.02; muestras por cada 50 gramos o fracción (límite 500 gramos 0.01; impresos de toda cla-

se por cada 50 gramos o fracción (límite 4,000 gramos 0.01; encomiendas por los primeros 500 gramos 0.02, encomienda por cada 500 gramos (límite 10,000 gramos 0.10; encomiendas sobre porte por la entrega a domicilio a opción del remitente por cada 1,000 gramos o fracción (límite 10,000 gramos 0.10; derechos de certificación 0.10; acuse de recibo (en el momento del depósito 0.05; acuse de recibo (posterior al depósito 0.10; derechos de reembolso o cambio de dirección en la correspondencia 0.10; por cualquier reclamación de correspondencia ordinaria 0.10; por reclamaciones o solicitudes en la correspondencia certificada, cuando con anterior no se haya pagado la cuota del acuse de recibo 0.10; derechos de entrega inmediata (servicio expreso 0.10.

## ABUSOS DE LA FRANQUICIA PARLAMENTARIA EN INGLATERRA

Los parlamentarios ingleses han pedido de nuevo el privilegio de la franquicia postal. Este privilegio, que se les concedió ya hace doscientos sesenta y un años, se les retiró luego con motivo de la creación del sello de correo de un penny en 1840, es decir, hace ochenta y un años. La concesión se había hecho en 1860, al crearse el servicio de correos en Inglaterra, y gozaban por igual de ella los lores o cámara alta y los comunes o cámara baja. Esta franquicia postal dio lugar a largas historias de abusos y de fraudes. En su origen no se marcaba límite, ni a la forma ni el tamaño de la correspondencia de los parlamentarios: pero se limitaba el uso al período de las sesiones. En 1705 este período se hizo extensivo a cuarenta días después de la apertura de las sesiones legislativas; pero, en cambio se limitó

el peso de onzas, por carta o por paquete, la franquicia postal. Ya por entonces se probó que, numerosas personas ajenas al parlamento, se servían de la franquicia concedida a éste. El sistema empleado, era el de dirigir las cartas con la mención de «miembro del parlamento», pues hay que tener presente que en aquella época era el destinatario, y no el remitente, el que pagaba el porte de la correspondencia. De 1705 a 1764 se obligó a los miembros del parlamento, que querían usar la franquicia, a firmar los sobres, pero ni con esta precaución disminuyó el abuso. Los parlamentarios firmaban de antemano paquetes de sobres, que entregaban a deudos y amigos; y éstos traficaban con los sobres. Llegó el abuso a punto de pagar a la servidumbre con sobres que ésta negociaba. En 1763 se calculaba que la franquicia, expedida por los parlamentarios, llegaba a la fabulosa suma de 170,000 libras (3.400,000 colones) en perjuicio del tesoro. En este mismo año se decidió que fuera el remitente el que firmara los sobres por su propia mano, y no por medio de un sello o por otra persona, como solía hacerce. En 1874 se obligó a poner la fecha al mismo tiempo que la firma y echar la carta en el mismo día. La fecha se escribía en letra y encima de las señas y la firma del remitente en el ángulo inferior de la izquierda. La costumbre de firmar así existe todavía hoy, a pesar de haber sido abolida la franquicia, en las cartas de los ministros y diputados. En 1795 se redujo el límite de peso de franquicia a una onza, y los pliegos o cartas tenían que echarse al correo en un punto de un radio de 35 kilómetros del

lugar en que el parlamento tenía sus secciones. En 1828 los diputados católicos protestaron del ultraje que se les infería no admitiéndoles en la franquicia a causa de su religión. En 1836 el franqueo pagado representaba apenas la cuarta parte del correo transportado, y en 1838 se calculó que la franquicia postal había hecho perder al tesoro un millón de libras.

### PLUMA HISTÓRICA

El convenio postal hispano americano fué firmado con una pluma stilográfica, que se ofreció como recuerdo de su hispanofilia a la delegada de los Estados Unidos de América del Norte Mis. Elisabeth Eee W. Eistetter.

Wison empleó la misma pluma al firmar la ratificación de poderes de sus Delegados. Las fechas de ambos susos están grabadas en oro sobre la pluma, que conserva la Sra. de Eistetter.

### *Se exporta a Europa y Estados Unidos*

El más alto éxito que puede lograr una Empresa Salvadoreña es superar los artículos que produce, a los extranjeros. Pero eso sólo se consigue mediante un esfuerzo superior y un pleno conocimiento de la industria que se explota.

Entre las Empresas que se han impuesto en El Salvador porque han logrado mejorar los artículos a los que vienen de Europa y EE. UU., está la Zapatería "EL BUFALO" de don Pedro L. Meléndez, situada entre la novena avenida norte y la 1ª Calle Poniente.

### LIBRERÍA AMERICANA:

«Por las mujeres y los niños que trabajan». Es un libro admirable de Alfredo L. Palacios, el furibundo socialista argentino que, con Ingenieros, lleva a cabo el gran movimiento social en Argentina.

«El Guante» y «Más allá de las fuerzas humanas». Estas son dos obras magistrales del dramaturgo noruego B. Bjoenson. Bjoenson, con Ibsen y Tloistoy, forma la trilogía de patriarcas de la literatura.

«El Guante» es un notable estudio de psicología femenina. Presenta esa obra el tipo de mujer que quizá no exista en los países meridionales, pero sí es muy humano.

«La Constitución de EE. UU. como instrumento de dominación plutocrática», por Carlos Pereyra. Este libro contiene estudio sobre los orígenes históricos de la Constitución Federal, sobre el funcionamiento real de las instituciones políticas etc.



Correspondencia para "Espiral"

## Ocotepeque

Ocotepeque, (Honduras) Nov. de 1922.

En un pintoresco valle, rodeado de colinas de exuberante vegetación, cabe las márgenes del caudaloso Lempa y al pié del cerro de «Cayaguanca», se encuentra la bella ciudad de Ocotepeque. Tiene alrededor de diez mil habitantes; clima delicioso y aguas potables de la mejor calidad: sus habitantes gozan de muy buena salud; a pesar de la falta de higiene, no existen epidemias. Está situada a poca distancia de las fronteras de El Salvador y Guatemala: dos y medio días se emplean para llegar a la Capital de la primera de estas Repúblicas; y dos para la segunda, siendo la mitad del trayecto, camino de automóviles, desde el barcaje de Lempa, denominado «El Zapote» hasta San Salvador. Ocotepeque tiene terrenos inmensos y feraces para la agricultura, siendo sus principales patrimonios, el tabaco, denominado de Copán, porque a este Departamento pertenecía Ocotepeque antes de erigirse en una nueva entidad política; el café, de clase inmejorable, apreciados por todos los Mercados; la caña de azúcar y toda clase de cereales.

El cultivo que tiene mayor importancia es el del trigo; aquí existe la zona más importante de Centro América, tanto por su calidad como por su elaboración.

La plaza cuenta con establecimientos comerciales de primer orden, cuyas firmas principales son: Villela Vidal Hermanos, Ardón Hermanos, Rodezno Flores y Cía. y «El Bazar» de don Manuel Fernández, establecimiento de reciente fundación. Lo que llama más la atención del viajero es el incremento e importancia que está tomando la industria harinera, cuyo producto compite con el extranjero por su pureza y delicada elaboración.

Hay varios molinos de trigo, pero el que lleva la supremacía es el que tie-

ne establecido don Jesús Villela Vidal, desde hace tres años, en el lugar denominado «El Molino».

La maquinaria es movida por fuerza hidráulica, sistema «Pelton», con una caída de agua de 16 metros de altura, a cuyo eje de transmisión puede agregarse accidentalmente, un beneficio de café, una acerradera, maquinaria de fabricar hielo o una plantación para luz eléctrica que podría proveer a Ocotepeque, Sinuapa y demás poblaciones vecinas.

En un banquete que obsequió don Jesús Villela Vidal, en su molino, a las principales personas de nuestra sociedad, pudimos apreciar cuanto se logra con la constancia y el asiduo trabajo. En este Molino se fabrica la harina de clase superior que se consume en los departamentos de Gracias, Copán y Ocotepeque, de esta República y en muchos pueblos de la República de Guatemala.

Se proyecta hacerle mercado en la Capital de El Salvador, para lo cual el Señor Villela Vidal está aumentando la instalación con un nuevo molino de piedras francesas de gran potencia.

Cuando la fábrica mencionada obtenga mayor rendimiento, se habrá resuelto uno de los problemas mas importantes, y esto será pronto, según nos dice el Señor Villela Vidal, persona práctica y muy entendida en el comercio, la agricultura; y quien tiene mucha fé en su empresa.

J. ANTONIO GONZALEZ,  
Corresponsal

El obsequio de año nuevo de ESPIRAL a sus Anunciantes y suscriptores, es algo que falta en todo hogar, en toda Empresa, en toda oficina, a todo individuo. Con el N° del 1° de Enero enviaremos ese regalo a Ud.

«ESPIRAL» VALE 30 CENTAVOS



# Toses y Resfriados

muchas veces  
pertinaces, agotan las  
fuerzas vitales. La

## Emulsión de Scott

fortifica el organismo entero y  
opone una resistencia eficaz  
a todas estas afecciones.



751

### Los mejores y más recientes Libros

#### Librería Universal:

«La América Central ante la historia», por Antonio Batres Janrequi. (2 tomos). Bien conocido este autor, su Libro que recomendamos hoy, es un magnífico breviario de historia patria, que puede ser muy útil a profesores, alumnos y a todos los que se interesan por conocer nuestra historia patria.

«El Libro de las entrevistas», por Federico Hernández de León. Muy bien impreso en Guatemala. Contiene interesantes entrevistas con las personalidades más conspicuas de nuestra hermana del Norte.

Entre las entrevistas sobresalen, por la importancia que encierran, las sostenidas con el ex-Presidente Herrera, con el Dr. Tácito Molina Izquierdo (que reside actualmente aquí); con el Dr. Juli Biandí; etc.

Federico Hernández de León es un

viejo periodista guatemalteco, que maneja admirablemente la pluma. Su Libro, además de ser interesante, es ameno.

«Novia de Vacaciones», por Hugo Wast (argentino).

Esta es una nueva novela de Hugo Wast (S. Martínez Suvisilla). Como las anteriores, ésta es bella e interesante. Es la novela-tipo, la novela que, deleitando deja en el lector una buena enseñanza de la vida.

No imita a los novelistas españoles. Tiene esa virtud.

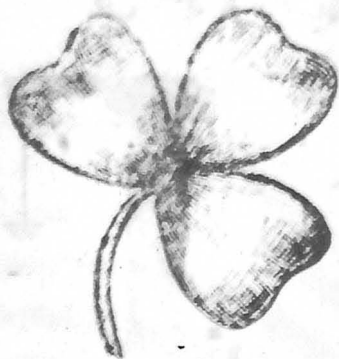
«Cocina Práctica Guatemalteca». Este es un Libro de gran utilidad para el hogar. Contiene fórmulas culinarias explicadas sencillamente. Lo recomendamos a los amos de casa, en especial.

Se halla de venta en la misma librería el Diccionario de Costarrriqueñismos, por don Carlos Gagini.

«Teoría de la Relatividad Especial y General», A. Eisistein.

«Elevación y caída de Porfirio Díaz», por José López Portillo y Rajos, (mexicano).





**ARTICULOS DE FANTASIA  
PARA SEÑORAS**

**Todo de Superior Calidad**

TELEFONO, 2-6-5.

Contiguo a La  
Sociedad de Artesanos La Concordia.

**ZAPATERIA "La Hondureña"**

CALLE DE CONCEPCION "MESON ORIENTE"

Constante surtido de calzado fino, de todas clases.

Precios reducidísimos. Medidas a domicilio.

**S. S. González.**

Teléfono No 7-8-3.

**¡¡ES UD. BELLA, ES UD. ADORABLE!!**

le dirán cuando muestre su retrato, hecho artísticamente en el

**Estudio Fotográfico Virginia de Contreras**

«Es la fotografía PREFERIDA por la gente ELEGANTE del país»

VENTA DE LOS MEJORES MATERIALES FOTOGRAFICOS.

6ª CALLE PONIENTE N° 13.

TELEFONO N° 1-3-7.

**Sastrería Inglesa**

**- D E -**

*Fernando Gaubet.*

TELEFONO N° 2-4-2.

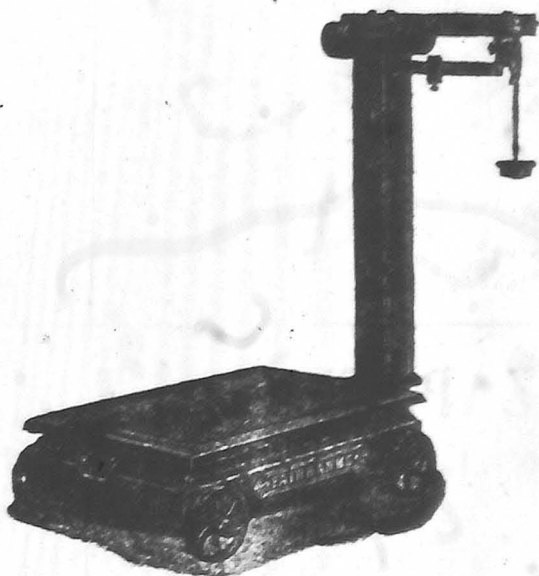
# AHORA ES TIEMPO

Uds. son muy libres y pueden comprar donde quieran.

Sin embargo nos atrevemos a recomendarles que no compren artículos de ferretería, sin preguntar los precios al Almacén de Ferretería y Maquinaria

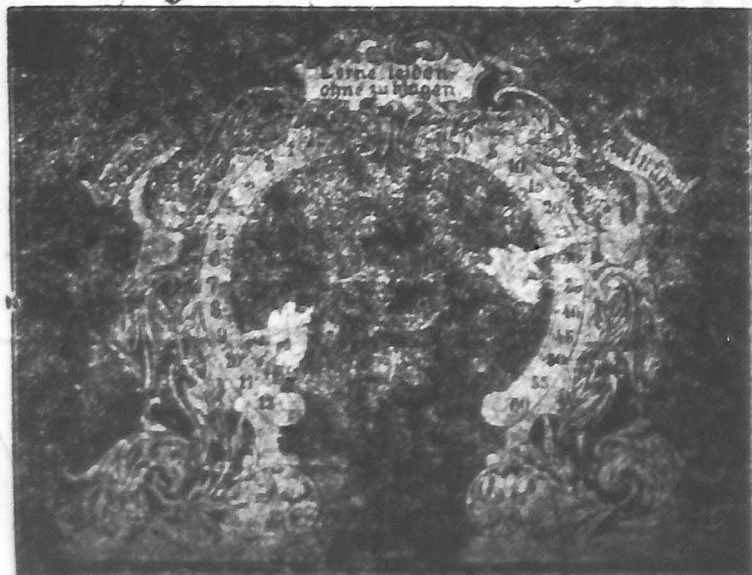
DE

*R. Sigron y Cía.*



En dicho Almacén hay infinidad de artículos que muchos de Uds. nunca se imaginarían.

# LA JOYA



El surtido más extenso y variado en objetos de **BRILLANTES, RELOJES** y objetos de **PLATA**

Ejecución de Obras Finas en:

**Joyería, Relojería y Optica**

**ERNESTO LIEBE.**



# JABONES "SUNSET" PARA TEÑIR

LAVAN A LA VEZ QUE TINEN TODA CLASE DE TELAS  
COMO SEDAS, LANA, ALGODÓN, LINO, &., &., DEJÁNDO-  
LAS COMO  
NUEVAS DE  
UN COLOR  
FIRME Y  
DURADERO.

SURTIDO DE VEINTE COLORES.  
NO COMPUNDIRLO CON OTRAS CLASES  
O IMITACIONES. EXIJA SIEMPRE  
"SUNSET"

DEPÓSITO  
GENERAL  
PARA LA  
REPUBLICA

## Farmacia Santa Lucía

DEL DR. TEODORO THOEGERSEN.

San Salvador. Teléfono N° 47. DE VENTA EN TODAS PARTES



### ¡¡Uno.... pero bien dado

Su reloj, necesita una sola compostura

¡¡PERO BUENA!!

Llévelo a la Relogería

## OMEGA

FRENTE A LA JOYA.

¡¡No se le volverá a descomponer jamás!!

*Ramón Lorenzana.*

## SORPRESA!

En el taller de zapatería de don Eduviges Paredes D., situado en la 9ª Av. Norte N° 8, contiguo a la Sombrerería de don Adrián Burgos, se obsequiará a los clientes con una verdadera fortuna,

### CALZADO FINO

Operarios competentes.

SAN SALVADOR



## “Vencedores” de la Morena en el cielo

De estos cigarros la fama  
cunde tan rapidamente  
que de Oriente hasta Occidente  
todo el mundo los reclama.

Y según un radiograma  
que de la mansión divina  
llegó hasta nuestra oficina  
los pide el cielo, y se infiere

que es por que San Pedro quiere  
«Vencedores» en su cantina.  
Si quieres algún consuelo

en esta vida de amores,  
de maldad y de recelos  
Fumad siempre «Vencedores».

## Productos del País

CEREALES ——— ABARROTES

COMPañÍA MERCANTIL

PORTALITO BALETTE

TELEFONO 3-4-0.

## LONDRES Y PARÍS

ALMACEN DE NOVEDADES Y  
SASTRERIA

DE JOSÉ GRIMALDI

GRAN REBAJA DE PRECIOS A LOS ABONADOS.  
Con Dos Colones semanalmente se obtiene un magnífico Traje de Casimir.  
ARTÍCULOS PARA CABALLEROS  
LEGÍTIMOS SOMBROS BORSALINO



# - EN - "EL PROGRESO"

de Fabio F. Baidés, hay siempre completo surtido de driles, etaminas, casimires, palm-beach, sombreros, tapados, chalinas, colchas, género blanco y otras mercaderías, con las mismas condiciones de pagos semanales. Casa de Pedro Andino, 4<sup>a</sup> A. S. N<sup>o</sup> 12.

TIENDAS EN SANTA ANA Y EN CHALCHUAPA.

## H. DE SOLA

CASA FUNDADA EN 1896

IMPORTACION

EXPORTACION

Agente de la Compañía de Seguros contra Incendio

PALATINE, Londres.

### Imágenes de Otoño

El Día está calenturiento.  
A través de su Otoño ignoto,  
es como un gran globo de viento.....

El Día se desinfla, roto.

El Día gris es un harapo.  
En vez de rosas en el yermo  
jardín sólo ha quedado el sapo.

El Día está de sol enfermo.

Hay un motivo para el verso:  
El Día está como a media asta  
en la torre del Universo.

¡Y el Corazón se me desgasta!

La hoja que rueda es amarilla.  
Un buey cansado de trabajo,  
dobla ante el Día la rodilla.

La hoja es como un escarabajo.

Zumba de patas un insecto.  
Y este inservible sér tan fútil,  
vive un instante tan perfecto

como cualquier otro sér útil.

Me siento hermano de la hormiga.  
Ella también amó el tesoro  
de la mazorca y de la espiga.

La hormiga es como un grano de oro.

La estrella mía se ha encendido.

El Día es como un globo roto.

Muere el Día..... El Día ha sido

un vaso de aceite devoto.

VICENTE ROSALES Y ROSALES.

Espera el obsequio de ESPIRAL.

Le llegará con el Ejemplar

del 1<sup>o</sup> de Enero del año

próximo.

# Fábrica de Calzado DE GREGORIO AGUILLÓN.

Primer premio con medalla de oro en  
la última exposición. :::: Agosto 1922.

**GARANTIZA SUS PRODUCTOS POR CINCO MESES.**

TALLERES Y EXPENDIO  
6ª Calle Oriente, casa N° 31.

República de El Salvador,  
::::: Centro América. :::::

## A las personas de buen gusto

Habiendo establecido el «RESTAURANTE BOLOGNA» en la 10ª Avenida Norte, N° 18, (calle de Mejicanos), tengo el agrado de comunicar a Ud. que en él recibiré sus apreciables órdenes para la preparación de los platos siguientes:

*Macarrones, Tortelines, Raviolas, Tallarines, Salchichones, Jamones, Salsa y Conserva de tomates, y cualquiera otro plato que Ud. ordene.*

Aseo, prontitud y precios razonables es la norma del Establecimiento.

ALFREDO ANDREOLI.

**“LA MEJOR”**

## Fábrica de Aguas Gaseosas Pídala Siempre

ES EL MEJOR REFRESCO QUE UD. PUEDE TOMAR EN  
SAN SALVADOR.—CASTELLANOS Y DELGADO.

# Pedro A. Valencia

SASTRERIA DE 1ª CLASE

Ofrece a su distinguida clientela y al público en general los trabajos más refinados. Figurines ingleses y franceses. Cuenta con operarios competentes.

Media cuadra al poniente de la central de telégrafos.



# "EL TESORO DE LA JUVENTUD"

ENCUADERNACIÓN

TELA

¢ 12 AL FIRMAR EL  
PEDIDO Y 19 PAGOS  
MENSUALES DE ¢ 12

ADQUIRIDO POR  
**The University Society Inc.**  
de Nueva York

CONSTA DE:

20 Magníficos Tomos.  
7,160 Páginas de Texto.  
188 Págs. de amplio Índice con  
20,000 Anotaciones distintas  
7,000 Grabados y  
200 Láminas en colores etc.

ENCUADERNACIÓN

½ KERATOL

¢ 15 AL FIRMAR EL  
PEDIDO Y 19 PAGOS  
MENSUALES DE ¢ 15

## La Sabiduría Universal al alcance del niño

El desarrollo de la mente de los niños debe ser guiado por caminos sencillos y prácticos. Su lectura no debe ir más allá del lenguaje que puedan dominar. Las ideas profundas y los hechos más difíciles de comprender, pueden ser entendidos, si van ilustradas las *explicaciones* por medio de grabados.

«EL TESORO DE LA JUVENTUD» ha logrado realizar la hazaña pedagógica de poner todos los importantes conocimientos humanos al alcance de la mente de los niños por medio de sus 7,500 magníficos grabados educativos y sus breves, pero fascinadores artículos escritos en lenguaje sencillo y claro.

### ¡Dice y Muestra!

Estos artículos presentan los hechos gráficamente, de un modo tan interesante, que los niños aprenden sin darse cuenta de que están aprendiendo, tal es el placer con que leen. «EL TESORO» no solamente DICE sino que además MUESTRA.

Esta admirable serie de volúmenes complementa el trabajo de la escuela, proporcionando conocimientos auténticos sobre sus temas de estudio. Hacen más grata aún la vida del hogar llenando las horas de ocio con su recreativa lectura, sus explicaciones sobre ocupaciones útiles y sobre juegos en la casa y al aire libre. «EL TESORO» proporciona a usted la oportunidad de dar a sus hijos el placer y provecho que no le fue posible obtener a usted cuando era joven.

### ¿Dejará ahora pasar esta oportunidad?

Para dar a sus hijos las ventajas de esta magnífica obra, el más espléndido regalo que puede usted hacerles —porque es el que más reúne a un tiempo beneficio y placer— necesita emplear solamente 40 centavos al día por un período de tiempo limitado.

La obra completa le será entregada al hacer entrega de 12 colones solamente, y no tendrá más nada que abonar hasta que haya un mes de que los libros estén en su poder.

Si no puede visitar la EXPOSICIÓN DE «EL TESORO DE LA JUVENTUD», 10 Avenida Norte N.º 8, San Salvador, adonde los volúmenes están a su entera disposición, escribanos entonces pidiéndonos más informes, que tendremos sumo placer en darle cuantos datos Ud. solicite respecto a «EL TESORO DE LA JUVENTUD».

**The University Society Inc.**

**EDUARDO CABRERA**

SAN SALVADOR 10ª Av. N. N.º 8.